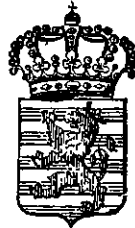


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung **N^o 49.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Sonntag, 29. November 1857.

DIMANCHE, 29 novembre 1857.

König-Großherzog. *Verordnung vom 28. No-
ber 1857, die Herausgabe einer Zeitung
unter Aufsicht der Regierung betreffend.*

*Ordonnance royale grand-ducale de 28 novembre
1857, portant création d'un journal sous la
surveillance du Gouvernement.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
haben;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung
vom 27. November 1856;

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre
1856;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-
Administratoren;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-
généraux;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es soll unter Aufsicht der Regierung eine Zei-
tung unter dem Titel „Luxemburger Zeitung“
erscheinen.

Il sera publié sous la surveillance du Gouverne-
ment un journal portant le nom de *Journal de Lu-
xembourg*.

Das Memorial des Großherzogthums soll
neben dieser Zeitung als officielles Bulletin der
Gesetze, Reglements der öffentlichen Verwaltung
und der Acte von allgemeinem oder dauerndem
Interesse bestehen.

Le Mémorial du Grand-Duché est maintenu à côté
de ce journal, comme bulletin officiel des lois, des
réglements d'administration publique et des actes
d'un intérêt général ou permanent.

Außerdem steht es der Regierung frei, besondere
Sammlungen von Instructionen für gewisse Zweige
I.

Au surplus il est loisible au Gouvernement d'é-
tablir des recueils spéciaux d'instructions pour cer-
49

der Verwaltung, namentlich für die Gemeinde-Verwaltung zu veranstalten.

Art. 2.

Die „Luxemburger Zeitung“ soll einen amtlichen und einen nicht amtlichen Theil enthalten.

Der amtliche Theil begreift die Beschlüsse und administrativen Erlasse von örtlichem, persönlichem oder vorübergehendem Interesse, die Bekanntmachungen, Anzeigen, Mittheilungen und verschiedenen Kundmachungen, welche die Regierung und die Behörden den Einwohnern des Großherzogthums zur Kenntniß zu bringen für nützlich erachten.

Außerdem enthält dieser Theil, entweder im Blatt selbst oder in Beilagen, den amtlichen Bericht über die Sitzungen der Landstände.

Diese Mittheilungen stehen unter der Leitung des Generalsecretärs der Regierung.

Der nicht amtliche Theil enthält die Neuigkeiten und Mittheilungen vom Gebiete der Politik, der Literatur, der Wissenschaften und Vernünftiges, aus dem Großherzogthum und aus dem Ausland.

Dieser Theil unterliegt den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung über die Presse.

Art. 3.

Alle Anzeigen und alle Bekanntmachungen, welche nach den bestehenden Verfügungen einzeln oder zusammen in das Memorial oder in eine oder mehrere Zeitungen des Landes eingerückt werden müssen, sollen in „die Luxemburger Zeitung“ eingerückt werden. Diese Einrückung genügt für ihre Veröffentlichung.

Alle Anzeigen und alle Bekanntmachungen, welche von Verwaltungsbehörden, Verwaltungen, Beamten und Angestellten des Staates, von den Gemeinden und den öffentlichen Anstalten, sowie von den Ministerialbeamten ausgehen, auch die Anzeigen und Bekanntmachungen, in Bezug auf

taines branches de l'administration, notamment pour l'administration communale.

Art. 2.

Le *Journal de Luxembourg* contiendra une partie officielle et une partie non officielle.

La partie officielle renfermera les arrêtés et actes administratifs d'intérêt local, individuel ou temporaire, les avis, annonces, communiqués et publications diverses, que le Gouvernement et les différentes autorités jugeront utile de porter à la connaissance des habitants du Grand-Duché.

Elle contiendra en outre, dans le corps du journal ou en annexe, le compte-rendu officiel des séances des Etats.

Ces publications sont placées sous la direction du secrétaire-général du Gouvernement.

La partie non officielle contiendra les nouvelles et les publications politiques, littéraires, scientifiques et diverses du Grand-Duché et de l'étranger.

Cette partie sera soumise aux prescriptions générales de la législation sur la presse.

Art. 3.

Toutes annonces et tous avis qui, d'après les dispositions en vigueur, doivent être insérés isolément ou cumulativement dans le Memorial ou dans un ou plusieurs journaux du pays, seront insérés dans le *Journal de Luxembourg*. Cette insertion suffit pour leur publicité.

Toutes annonces et tous avis émanant des autorités, administrations, fonctionnaires et employés de l'Etat, des communes et des établissements publics, ainsi que des officiers ministériels, de même les annonces et avis concernant des actes à faire par

Acte, welche von den Ministerial-Beamten vorzunehmen sind, müssen in die „Luxemburger Zeitung“ eingerückt werden.

Jede Zuwiderhandlung gegen diesen Artikel wird mit den im Gesetz vom 6. März 1818, Art. 1, vorgesebenen Strafen geahndet, unbeschadet der disciplinarischen Bestrafung.

Art. 4.

Zum Abonnement auf die „Luxemburger Zeitung“ sind alle Behörden und Beamten, welche Bureaukosten beziehen, und die Gemeinde-Verwaltungen verpflichtet.

Art. 5.

Durch Beschlüsse der Regierung ist Alles anzuordnen, was die Gründung der „Luxemburger Zeitung“, des Memorial und der besonderen Sammlungen, namentlich auch den Preis des Abonnements und der Anzeigen betrifft. Die Bestimmungen der Art. 1 bis 4 treten mit der Bekanntmachung jener Beschlüsse in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen die es angeht, vom Tage ihrer Bekanntmachung an vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Das Conseil der
Gen.-Administ.,
Simons
Servais
Eyschen
von Scherff
Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

les officiers ministériels, devront être insérés dans le Journal de Luxembourg.

Toute contravention au présent article est passible des peines prévues en l'article 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, sans préjudice aux punitions disciplinaires.

Art. 4.

L'abonnement au *Journal de Luxembourg* est obligatoire pour toutes les autorités et tous les fonctionnaires jouissant de frais de bureau et pour les administrations communales.

Art. 5.

Des arrêtés du Gouvernement régleront tout ce qui est relatif à l'établissement du *Journal de Luxembourg*, du Mémorial et des recueils spéciaux et notamment aux prix des abonnements et des annonces. Les dispositions des articles 1 à 4 ci-dessus, entreront en vigueur à partir de la publication de ces arrêtés.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial, pour être observée et exécutée, à dater de son insertion, par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,
G. d'OLMART.

Le Conseil des Adm.-
généraux,
SIMONS.
SERVAIS.
EYSCHEN.
DE SCHERFF.
AUGUSTIN.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 28. November 1887, die Bildung der Regierung betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranten-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
Haben;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857, wonach die Regierung Unseres Großherzogthums aus einem Präsidenten mit dem Titel Staatsminister und aus zwei oder drei Mitgliedern mit dem Titel Generaldirektoren bestehen soll;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr **Mathias Simons**, bisher General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten und Präsident des Conseils, ist zum Staatsminister ernannt.

Die Herren **Franz Xavier Würth-Paquet** und **Wilhelm Mathias Augustin**, bisher General-Administratoren, sind zu General Direktoren ernannt.

Art. 2.

Den Herren **Emmanuel Servais**, **Karl Gerhard Eyschen** und **Paul von Scherff**, ist auf ihr Begehren und unter Bezeigung Unseres Dankes für ihre guten und getreuen Dienste ehrenvolle Entlassung von ihrem Amte als General-Administratoren bewilligt.

Gleichwohl wird der Herr von **Scherff**, General Administrator der Eisenbahnen, vorläufig und bis auf weitere Bestimmung dieses Amt fortführen, mit Stimme im Conseil.

Art. 3.

Unser Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1887, relatif à la formation du Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 77 de la Constitution:

Vu l'art. 1^{er} de Notre arrêté du 9 juillet 1857, portant: « Le Gouvernement de Notre Grand-Duché » se compose d'un Président, ayant le titre de Ministre d'Etat, et de deux ou de trois Membres ayant le titre de Directeurs-généraux; »

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur **Mathias Simons**, actuellement Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est nommé Ministre d'Etat.

Les sieurs **François-Xavier Würth-Paquet**, et **Guillaume-Mathias Augustin**, actuellement Administrateurs-généraux, sont nommés Directeurs-généraux.

Art. 2.

Démission honorable de leurs fonctions d'Administrateur-général est accordée, sur leur demande, aux s^{rs} **Emmanuel Servais**, **Charles-Gérard Eyschen** et **Paul de Scherff**, avec remerciements de leurs bons et loyaux services.

Toutefois le sieur **de Scherff**, Administrateur-général des chemins de fer, continuera temporairement et jusqu'à disposition ultérieure, l'exercice de ces fonctions, avec voix au Conseil.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmar.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 28. November 1857, die Ernennung der Mitglieder des Staatsrathes betreffend.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nach Einsicht des ersten Artikels Unserer Verordnung vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des Staatsrathes;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Zu Mitgliedern Unseres Staatsrathes im Großherzogthum sind ernannt die Herren

de la Fontaine, vormaliger Gouverneur des Großherzogthums;

Willmar, vormaliger Präsident der Regierung;

Ulveling, vormaliger General-Administrator, jetzt Steuerdirektor;

Jurion, vormaliger General-Administrator;

Servais, vormaliger General Administrator;

Thilges, vormaliger General-Administrator, jetzt Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg;

Eyschen, vormaliger General-Administrator;

Ferdinand Pescatore, vormaliger Bürgermeister der Stadt Luxemburg, vormaliges Mitglied der Landstände;

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, portant nomination des membres du Conseil d'Etat.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 1^{er} de Notre ordonnance du 28 juin 1857, portant organisation du Conseil d'Etat;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Sont nommés membres de Notre Conseil d'Etat du Grand-Duché, les sieurs :

de Lafontaine, ancien Gouverneur du Grand-Duché;

Willmar, ancien Président du Gouvernement;

Ulveling, ancien Administrateur-général, actuellement Directeur des contributions;

Jurion, ancien Administrateur-général;

Servais, ancien Administrateur-général;

Thilges, ancien Administrateur-général, actuellement Président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

Eyschen, ancien Administrateur-général;

Ferdinand Pescatore, ancien bourgmestre de la ville de Luxembourg, ancien membre des Etats;

Wirz, Ober-Ingenieur der Bauverwaltung;
Graf von Ansemburg, Gutsbesitzer zu An-
semburg;

Mersch-Faber, vormaliger Professor, Civil-
Ingenieur und Curator des Athenäums.

Art. 2.

Zum Präsidenten des Staatsrathes ist der Herr
de la Fontaine für die im ersten Artikel Un-
serer vorerwähnten Verordnung bestimmte Zeit
ernannt.

Art. 3.

Der Sekretariatsdienst im Staatsrathe ist vor-
läufig dem Gerichtschreiber des Obergerichtshofes
übertragen.

Art. 4.

Unser Staatsminister ist mit der Vollziehung
dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

Der Staatsminister,
Simons.

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 28. No-
vember 1857, durch welchen der Greffier
der Ständeversammlung für den Landtag
von 1857 ernannt wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 68 Unserer Verordnung
vom 10. Juni d. J. über das Reglement für die
Ständeversammlung;

Wirz, ingénieur en chef des travaux publics;
le comte d'Ansembourg, propriétaire à Ansem-
bourg;

Mersch-Faber, ancien professeur, ingénieur ci-
vil et curateur de l'Athénée.

Art. 2.

Le sieur de Lafontaine est nommé Président du
Conseil d'Etat pour la durée fixée par l'art. 1^{er} de
Notre susdite ordonnance.

Art. 3.

Le service du secrétariat du Conseil d'Etat est
provisoirement confié au greffier de la Cour supé-
rieure de justice.

Art. 4.

Notre Ministre d'Etat est chargé de l'exécution du
présent arrêté.

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Ministre d'Etat,
SIMONS.

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

*Arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857,
portant nomination du greffier de l'assemblée
des Etats pour la session de 1857.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 68 de Notre ordonnance du 10 juin d',
portant règlement pour l'assemblée des Etats,

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Demy, Regierungsrath und General-Sekretär der Regierung, ist mit dem Amte des Greffiers bei der landständischen Versammlung für den ordentlichen Landtag von 1857 beauftragt.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 28. November 1857.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Henrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ. der
auswärt. Angeleg.,
Präsid. des Conseils,
Simons.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le sieur Demy, conseiller secrétaire-général du Gouvernement, est chargé de remplir les fonctions de greffier de l'assemblée des Etats pour la session ordinaire de 1857.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Administr.-général,
Présid. du Conseil,
SIMONS.